

APÉNDICES

I

Carta de D. Juan I al Maestre Juan Fernández de Heredia, pidiéndole aves y perros de caza y la traducción de Trogo Pompeyo y otros libros.

Maestro caro amigo: Reebuda hauemos vostra letra ensemble con III falcones sacres que nos ha trahido fray hugo gerart, comendador de Niça, de part vostra, los quales son muyt bellos. Rogando vos Maestro que tantos falcones sacres de Romania e galgos de Turquía como podredes hauer nos embiedes. Otróssi, hauemos entendido que vos hauedes aqui I libro nombrado Trogo pompeo, e hauedes aqui un filosoffo de Grecia qui vos translada libros de grech en nostra lengua. Rogamos vos muyt caramente que embiedes el dito libro de Trogo pompeo e de los que vos translada el dito filosoffo ó traslado de aquellos. E desto Maestro nos faredes muyt grand servicio. Nos Maestre vos embiamos, por el dito Comendador, dos podencos los más bellos que nos agora tenemos, los quales yes assaber: el Royo se llama vezerro e el blanco Çapato. Quando seremos en lugar de hauerne mas que sean buenos e bellos, nos vosende embiaremos, e de otras cosas que vos cumplen de acha. Dada en Euna dius nostro siello secreto, a xvii dias de Nouiembre, En el anyo de mil Trezientos lxxx Quatro. Primogenitus.

A nostro caro amigo el Maestre del Spital.

(R-1.748, fol. 121 vuelto.)

II

Carta de D. Juan I al mismo Maestre Heredia, quejándose de que el ejemplar del Josefo que le ha enulado no sea completo.

Maestro amigo: vuestra letra hauemos recebida ensemble con el libro clamado juseffus de bello judayco, e los IIII lebre-

res que nos hauedes embiado por Johan galego, hombre de casa vuestra. E agradeçemos vos lo mucho, Rogando vós, Maestro, que quando los dos otros que son aqui fincados sean guaridos, que los nos embiedes. Pero, maestro, sembla nos quel dicto libro non sea perfecto, siquiere complido, porque vos rogamos que nos certifiqueades si es complido del todo ó no, e si complido no es, que lo fagais complir. E que nos escriuades de todas nueuas que aqui sean de qualquiere part que vengan. Dada en lerida dius nuestro siello secreto a xvi dias dabril En el anyo MCCCLXXXIII. Primogenitus.

A nuestro caro amigo el Maestre del Spital.

(R-1.748, fol. 60 vuelto.)

III

Carta de pésame de D. Juan I á los Prioros de Aquitania, de Alvernia, de Tolosa y de San Gil (1), por la muerte del Gran Maestre D. Juan Fernández de Heredia, y pidiéndoles varias obras del mismo, á saber: la traducción de las Vidas de Plutarco, la Grant Crónica de Espanya, la Crónica de Morea y la grant Crónica de los conqueridores.

Rex Aragonum.

Cari amici: Percepto vidice (*sic*) quod magister Rodimigrauit nouiter ab hac vita si aliter statuisset dominus de eodem felicius letaremur. Sed quia omnia que a superno sunt condita creatore fieri recte mente sincera extimamus nil aliud super isto nostri cordis eloquium organitzat nisi dauidica lira concordis de eis que in mundo statuit deus unus agimus gratias in excelsis dicentes: benedictus dominus deus qui in celo et in terra quecumque voluit fecit. Unde cum idem magister dum huius vita misera frueretur haberet inter libros alios penes se titulum plutarcum Cronicam maguam Ispanie et Cronicam Grecie et quendam alium librum vocatum dels emperados quos legere et habere multum nostri cordis affectio coneupiscit. Amicitiam vestram de qua nedum in his sed in aliis nobis obsequi

(1) Los grandes prioratos de la Orden de San Juan en Francia eran los de Aquitaine, Auvergne, Toulouse y Saint-Gilles.

maioribus spectamus. Rogamus attente quatenus nostro Jaufrido Royl nostro procuratori in Curia Rome qui illos nostri nomine vobis petet nobis habitosque transmittet fiducialiter vobis caris amicis placeat et velitis de his vero non modicum nostre complacerebunt voluntati. Et proinde vobis tenebimur ad gratiarum debitas actiones. Datum Perpiniani sub sigillo nostro secreto xxiiii die marcii anno a natiuitate Domini—MCCCXC sexto. Rex Joannes. Dominus Rex mandauit mihi Bernardo de Jonquerio.

Dirigitur prioribus de Guiana de aluernia de Tholosa e de Sent Gili.

(R-1.967, fol. 101.)

LEOPOLDO EGUÍLAZ Y YANGUAS

NOTAS ETIMOLÓGICAS

A

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Abencerraje.

«De suerte que cuando el labrador le volvió á preguntar que cómo estaba y qué sentía, le respondió las mismas palabras y razones que el cautivo *Abencerraje* respondió á Rodrigo de Narvaez.» Cervantes, *Don Quijote*, primera parte, cap. V.

Compónese de las voces arábigas *ابن السراج*, *Aben as-Serrách*, el hijo del sillero (del que hace sillas de caballo ó mula).

Al referir Hernando de Baeza los asesinatos cometidos por Muley Hacén en los caballeros principales del reino de Granada, dice: «Entre los cuales.... fueron ciertos caballeros de los que dezian aben çarrajés, que quiere dezir los hijos del sillero, los cuales eran naturales de allende y auian pasado en esta tierra con deseo de morir peleando con los cristianos.» Véanse Hern. de Baeza, *Crónica*, y Müller, *Die letzten zeiten von Granada*.

Que el valor que damos á la voz abencerraje es exacto, lo declara Mármol Carvajal en el siguiente pasaje de su descripción de Fez: «Esta calle llaman Uxein, y adelante de ella está otra en que ay mas de ochenta tiendas, llamada *Cerragin*, donde se hazen las cubiertas de las sillas ginetas de aquel preciado cordouan Marroquí, cosidas con mucha policia.» Véase *Descr. gen. de Africa*, II, lib. IV, cap. XXII.

Los abencerrajes, como los gomerés, que tanto figuran